



YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti

ve

UNIVERSITY OF BANJA LUKA
Banja Luka, Bosna-Hersek

ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye ve Bosna-Hersek arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Banja Luka Üniversitesi (UBL) ve Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır. Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.

PROTOCOL ON
INTERNATIONAL EDUCATIONAL
COOPERATION

between

YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY
Istanbul, Republic of Turkey

and

UNIVERSITY OF BANJA LUKA,
Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and Bosnia and Herzegovina, University of Banja Luka (UBL) and Yıldız Technical University (YTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation. The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.



ПРОТОКОЛ О МЕЂУНАРОДНОЈ
ОБРАЗОВНОЈ САРАДЊИ

ЈИЛДИЗ ТЕХНИЧКИ
УНИВЕРЗИТЕТ

Истанбул, Република Турска

и

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
Бања Лука, Босна и Херцеговина

У сврху даље промоције постојеће сарадње у пољу културе и образовања, између Турске и Босне и Херцеговине, Универзитет у Бањој Луци (УБЛ) и Јилдиз технички универзитет (ЈТУ) потписују овај протокол о образовној и научној сарадњи.

Два универзитета настојаће да сарађују у образовању и истраживању у областима од заједничког интереса. У складу са постојећим могућностима, оба универзитета ће заговарати директни контакт и сарадњу академског особља, одсеја, истраживачких институција и студената.

Handwritten signature and initials

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayımlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.

1. ОБЛАСТИ САРАДЊЕ

Посебне области сарадње између два универзитета, без ограничавања, могу укључити следеће:

1. Размјену наставног особља;
2. Размјену студената;
3. Заједничке истраживачке активности, предавања и предавања путем учења на даљину;
4. Учествовање на семинарима и академским скуповима;
5. Размјена објављених академских радова и других информација;
6. Посебни краткотрајни академски програми.

II. РАЗМЈЕНА НАСТАВНОГ ОСОБЉА

1. Иако путни трошкови и трошкови живота наставника у размјени и истраживача неће бити надокнађени од стране институције домаћина, у случају потребе за додатном финансијском подршком, извршиће се евалуација на индивидуалној основи.

ЈГ² ВМ

2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyılı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.

2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.

2. Институција домаћин осигураће наставном особљу у размјени и истраживачима канцеларију и приступ библиотекама и другим објектима.
3. Уколико се другачије не договори, све размјене биће засноване на реципроцитету.
4. Размјена наставника / истраживача иначе ће трајати један или два семестра, могући су краћи или дужи боравци, под условом заједничког договора.
5. Размјена наставника / истраживача подлијеже одобрењу институције домаћина.
6. Сваки професор ће примати плату на матичној институцији током размјене, док накнада за посебне пројекте подлијеже посебним преговорима.
7. Гостујући професори морају понијети здравствено осигурање у складу са правилима и одредбама институције домаћина и/или владе земље домаћина.

14³ ВМ

8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. UBL ve YTÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde UBL ve YTÜ tarafından mütakabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (güz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklerdir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.

8. Teaching course loads, working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between UBL and YTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by UBL and YTU on the principle of reciprocity.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two terms (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.

8. Оптерећење наставом, радни сати и услови рада треба да буду у складу са успостављеним правилима и праксом институције домаћина, што подлијеже претходним преговорима и договору.
9. Протокол између УБЛ и ЈТУ може бити у било којем одговарајућем пољу на једној од институција, што је подложно претходном одобрењу администрације институције домаћина.

III. РАЗМЈЕНА СТУДЕНАТА

1. Ове пријаве УБЛ и ЈТУ ће додјељивати по основу реципроцитета.
2. Студенти у размјени ће се примати као студенти 'који неће дипломирати на институцији домаћину, на период од једног или два семестра (јесењи или прољетни) или оба семестра, и на максимални период од једне академске године.
3. Студенти у размјени могу похађати предмете за бодове и институција домаћин ће издати препис и оцјене за студенте у размјени и то под истим правилима и прописима као и за своје студенте.

14 ВМ

4. Mütekabiliyet prensibi yürürlükte olduğu müddetçe, ev sahibi kurum değişim öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
7. YTÜ'ye gelecek olan öğrenciler Türkiye'ye gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, İstanbul'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
8. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

4. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
6. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.
7. Students coming to YTU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Istanbul.
8. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in advance to the host institution by the exchange student(s).

4. Све док се поштује принцип реципроцитета, студенти у размјени ће бити изузети од обавезе плаћања школарине и накнаде од стране институције домаћина.
5. Студенте у размјени ће препоручити институција која шаље и слиједиће правила и одредбе институције домаћина.
6. Путне трошкове и трошкове живота сносиће било сами студенти у размјени, било донатори или институција која шаље.
7. Студенти који долазе на ЈТУ треба да имају одговарајуће визе прије свог доласка у Турску како би могли добити одобрење боравка у Истанбулу.
8. Студенти у размјени треба да унапријед поднесу институцији домаћину изјаву о финансијској подршци (ИФП) за животне трошкове.

IV. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolda yer alan değişim programlarının yürütülmesi dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirme niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, Yükseköğretim Kurumu Başkanlığı'ndan tanınma bilgisi geldiği andan itibaren yürürlüğe girecektir.

IV. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective after the approval of the Council of Higher Education in Turkey.

IV. ПРОДУЖЕЊЕ, ПРЕСТАНАК И ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Ове одредбе треба да одобре званични представници оба универзитета у два примјерка и свака страна задржава по један.
2. Осим у случајевима гдје је то утврђено и договорено, овај Протокол неће наметати било какву финансијску обавезу институцији домаћину.
3. Двије институције ће процијенити сваку пријаву у складу са ставовима који се односе на примјену програма размјене који су засновани на овом Протоколу.
4. Период важења овог Протокола је пет (5) година. Након истека тог периода, обнављаће се годишње, осим уколико једна од страна не поднесе шестомјесечно обавјештење о намјери за престанком. Овај Протокол ће ступити на снагу даном одобрења од стране Вијећа за високо образовање у Турској.

 301

5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin İstanbul şehrinde ve Bosna-Hersek'in Banja Luka şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe, İngilizce ve Sırpça olmak üzere imzalanmıştır. Türkçe, İngilizce ve Sırpça çevirileri arasında bir yorumlama farklılığı ya da tutarsızlığı olduğu takdirde, İngilizcesi geçerli olacaktır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.

PP Prof. Dr. Stanko Stanić
Rektör
Banja Luka Üniversitesi
Bosna-Hersek

Tarih: 09/05/2016

Prof. Dr. Haluk Görgün
Rektör Yardımcısı
Yıldız Teknik Üniversitesi
İstanbul, Türkiye
Tarih: 09/05/2016

5. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

This Protocol is signed in Turkish, English and Serbian, in the city of Istanbul, Republic of Turkey and in the City of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina. In case of a discrepancy or difference in interpretation among the Turkish, English and Serbian translations, the English one shall prevail. Each party holds one original of signed Protocol.

PP Prof. Dr. Stanko Stanić
Rector
University of Banja Luka
Bosnia and Herzegovina
Date: 09/05/2016

Prof. Dr. Haluk Görgün
Vice-Rector
Yıldız Technical University
İstanbul, Republic of Turkey
Date: 09/05/2016

5. Одредбе које нису обухваћене Протоколом могу бити посебно утврђене и договорене од стране обје институције без укидања овог Протокола; Протокол се може измјенити и допунити пристанком обје стране.

Овај Протокол је потписан на турском, енглеском и српском у Истанбулу, Република Турска и у Бањој Луци, Босна и Херцеговина. У случају неслагања или разлике у тумачењу превода верзија на турском, енглеском и српском језику, превод на енглеском језику ће се сматрати мјеродавним. Свака страна задржава по један оригинал потписаног Протокола.

PP Проф. др Станко Станић
Ректор
Универзитет у Бањој Луци
Босна и Херцеговина
Датум: 09/05/2016

Проф. др Haluk Görgün
Проректор
Јилдиз Технички Универзитет
Датум: 09/05/2016